

## РАСШИРЕНИЕ ГРАНИЦ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА ПОСРЕДСТВОМ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Михина О.В.<sup>1</sup>, Потрикеева Е.С.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.Носова», Магнитогорск, e-mail:mgtu@magtu.ru

Авторы статьи разрабатывают проблемы выхода за рамки привычносоциокультурного пространства, формирования вторичной языковой личности у школьников и студентов, изучающих иностранный язык. Данные проблемы представляются актуальными в силу мультикультурности современного мира, в котором увеличивается количество контактов между людьми, поэтому возрастает необходимость обеспечения эффективной, неконфликтной коммуникации представителей разных культур в новых реалиях. Погружение в культурное пространство носителей иностранного языка также позволяет глубже понять собственную, родную культуру, открыть ее новые грани. Исследователи применяют в своей работе лингвокультурологический, социокультурный, личностноориентированный идеальностный подходы. Изучение иностранного языка обеспечивает всестороннее развитие личности обучающегося вследствие проникновения в мир носителей языка и аккультурации. Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку способствует формированию представлений о другой культуре и тем самым обеспечивает высокую вероятность успешной коммуникации. Современная методика обучения иностранному языку должна создать инструментарий измерения межкультурной компетенции, разработать специальные упражнения, последовательно формирующие глобальное мышление современного человека. Сам процесс обучения, основанный на параллельном и взаимосвязанном освоении языка и культуры, должен максимально раскрывать возможности обучающегося и облегчить ему усвоение профессиональных компетенций. Авторы заключают, что изучение языков, изучение иных культур, безусловно, является универсальным средством для адекватного восприятия постоянно расширяющегося круга коммуникации современного человека. Не существует идеальной методики обучения иностранному языку, но практика показывает, что правильное комбинирование различных методов его преподавания обеспечивает более эффективное развитие и совершенствование коммуникативных навыков.

Ключевые слова: иностранный язык, вторичная языковая личность, родная культура, социокультурный, формирование, аутентичный, межкультурная коммуникация.

## EXPANDING THE BOUNDARIES OF SOCIAL AND CULTURAL SPACE BY MASTERING A FOREIGN LANGUAGE

Mihina O.V.<sup>1</sup>, Potrikeyeva E.S.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>FGBOU VO «Nosov Magnitogorsk state technical university», Magnitogorsk, e-mail: mgtu@magtu.ru

The authors of the article develop problems of going beyond the usual socio-cultural space, forming a secondary language personality in schoolchildren and students studying a foreign language. These problems are relevant because of the multiculturalism of the modern world, in which the number of contacts between people increases, so the need to ensure effective, non-conflict communication of representatives of different cultures in the new realities increases. Immersion in the cultural space of foreign language speakers also allows you to better understand your own, native culture, and discover its new facets. Researchers use linguo-cultural, sociocultural, personality-oriented and activity-oriented approaches in their work. Learning a foreign language provides a comprehensive development of the student's personality as a result of penetration into the world of native speakers and acculturation. The linguo-regional approach in teaching a foreign language helps to form ideas about another culture and thus provides a high probability of successful communication. Modern methods of teaching a foreign language should create tools for measuring cross-cultural competence, develop special exercises that consistently form the global thinking of a modern person. The learning process itself, based on parallel and interrelated language and culture development, should maximize the learner's capabilities and facilitate the acquisition of professional competencies. The authors come to the conclusion that the study of languages, the study of other cultures, is certainly a universal tool for adequate perception of the constantly expanding range of communication of modern man. There is no ideal method of teaching a foreign language, but practice shows that the correct combination of different methods of teaching it provides more effective development and improvement of communication skills.

Keywords: foreign language, secondary language personality, native culture, sociocultural, formation, authentic, intercultural communication.

В условиях глобализации и возрастающей роли поликультурализма в современном обществе особенное значение приобретает ориентация языкового образования на формирование многоязычной личности, способной использовать иностранный язык (далее ИЯ) как средство коммуникации в различных областях общественной и профессиональной деятельности, как средство социокультурного воспитания, самообразования и формирования человеческих ценностей в процессе диалога культур.

В ходе межкультурной коммуникации участники используют систему кодировки, установки и формы поведения, принятые в родной им лингвокультуре. При межличностном речевом контакте осуществляется осознание и познание личности через коммуниканта, знакомство с другой личностью, с её родной культурой, прикосновение к другой культуре, расширение своих накопленных взглядов и представлений по мере освоения новой культуры, но при сохранении своей собственной национально-культурной идентичности [1].

В процессе подготовки к межкультурному общению важную роль играет изучение родной культуры. Именно она, как представляется, является основой, дающей возможность применения сравнительно-сопоставительного подхода к изучению иностранного языка. Родная культура – это аксиологический фон, на основе которого происходит процесс восприятия и осознания элементов изучаемой культуры. С нашей точки зрения, развитие социокультурной составляющей в процессе обучения ИЯ побуждает учеников больше интересоваться культурой и языком своей страны. Так, в ходе обучения ИЯ как средству межкультурной коммуникации особого внимания заслуживает в учебном процессе не только сопоставление разных языковых явлений (фонетического, лексического, грамматического, орфографического уровней), но и актуализация и сравнение отличающихся друг от друга концептуальных систем. Имеются в виду системы в контексте общей мировой и своей национальной культур. В ходе приобщения к чужой культуре обучающийся невольно опирается на познавательные средства собственных родных культурных привычек, привлекаемых для осознания средств изучаемой культуры, и на новые знания об этой культуре, формируемые в процессе ее изучения.

По мнению И.И. Халеевой, как раз в ситуации контактирования двух культур совершается развитие личности обучающегося. При организации учебного процесса следует учитывать, что содержание обучения ИЯ должно соответствовать опыту и интересам обучающегося. А при отборе содержания обучения нужно ориентироваться на аналогичный опыт его ровесников – представителей другой культуры. Главным в обучении ИЯ для обучающихся является не зазубривание культуроведческой информации, а умение сравнивать собственный социокультурный опыт с опытом народа, говорящего на изучаемом языке [2]. Е.И. Пассов называет этот процесс «диалогичностью личности» [3, с. 100].

Цель исследования: рассмотреть основы формирования вторичной языковой личности с применением лингвокультурологического, социокультурного, личностноориентированного и деятельностного подходов при изучении иностранного языка в школе и вузе; предложить ряд ситуаций и упражнений, направленных на развитие социокультурной коммуникативной компетенции, необходимой для неконфликтной коммуникации представителей разных языков и культур, а также направленных на воспитание личности средствами иностранного языка.

### **Материалы и методы исследования**

Одним из инструментов подготовки обучающихся к диалогу культур являются «поликультурные учебно-коммуникативные ситуации», которые призваны:

- смоделировать в образовательном процессе изучения ИЯ аутентичную поликультурную коммуникацию;
- усилить мотивацию обучающихся за счёт повышения значимости социокультурной информации;
- воспитать толерантность, эмпатию обучающихся;
- выработать у них коммуникативную и культурную реактивность;
- создать обстоятельства для планирования / прогнозирования речевого и неречевого поведения разноязычных и разнокультурных участников межкультурной коммуникации;
- привить обучающимся систему многообразных и взаимодействующих культурных и социальных ценностей в родной и иной лингвокультуре[4].

Усваивая значения иностранных слов, человек имеет возможность познать языковую картину мира иной культуры. При формировании вторичного языкового сознания мы не можем не опираться на средства родного языка, тем самым расширяем знания о родной культуре. А в процессе изучения ИЯ мы складываем знания о другой культуре, формируем иную картину мира и развиваем обучающегося как вторичную языковую личность, т.е. человека, владеющего иностранным языком и культурой.

Термин «вторичной языковой личности» является ключевым в современной лингводидактике. И.И. Халеева рассматривает формирование вторичной языковой личности как одну из первостепенных целей обучения ИЯ. По её мнению, когда языковая личность способна проникнуть в «дух» изучаемого ею языка, в «плоть» культуры народа, то можно говорить о ней как о вторичной языковой личности. С позиции исследовательницы, «обучающиеся постоянно вынуждены находиться (ощущать себя) в измерениях двух различных социокультурных общностей»[2, с. 22]. Они должны понимать эти различия, распознавать и интерпретировать мотивы и установки личности, которая принадлежит той общности, признавать иную систему ценностей. С точки зрения И.И. Халеевой,

при формировании вторичного языкового сознания выстраивается соответствие между иностранным и родным языками.

Понятие вторичной языковой личности позволяет «увидеть» закономерности «присвоения» чужого языка и овладения им. А.Н. Щукин определяет вторичную языковую личность как носителя неродного языка, который способен в своей речи использовать средства данного языка для отражения действительности и достигать поставленных целей общения [5]. В результате овладения ИЯ обучающийся овладевает иным культурным и языковым кодом, тем самым становясь вторичной языковой личностью.

Формирование вторичной языковой личности происходит в двух плоскостях. Первый план составляет аутентичная языковая личность; второй – вторичная (удвоенная), которой становится обучающийся посредством изучения неродного языка [5].

Н.Д. Гальскова также считает, что вторичная языковая личность формируется под влиянием первичной языковой личности. Родной язык и культура человека определяют готовность языковой личности к коммуникации на иностранном языке [6].

Формирование взглядов языковой личности в содержательном плане составляет осознание глобальных ценностей человечества, а именно знаний о культуре, обычаях и традициях страны изучаемого языка и своей родной страны, осмысление общечеловеческих ценностей, норм поведения. Педагогический аспект формирования вторичной языковой личности нацелен на приобщение к культуре страны изучаемого языка через расширение знаний о родном языке и культуре. Вследствие этого родная культура становится базисом, фундаментом для познания иной культуры и иных ценностей, тем самым происходит обогащение личности самого обучающегося. В результате такого лингвокультурного и культуроведческого анализа осуществляется диалог культур [4].

**Результаты исследования и их обсуждение.** Обучающийся должен видеть существенные отличия в разных культурах и выделять в каждой из них определённую систему ценностей. Только при этом условии можно говорить о правильном становлении вторичной языковой личности, которая готова к эффективному и адекватному общению на межкультурном уровне.

В методике обучения ИЯ отмечается, что недостаточное развитие или полное отсутствие социокультурной коммуникативной компетенции приводит к ошибкам социокультурного характера, вследствие чего происходит нарушение коммуникации (дискоммуникация), неспособность вести диалог культур.

Анализ отечественного и зарубежного опыта преподавания иностранных языков был посвящен ряд работ авторов [7;8]. С нашей точки зрения, обучить адекватному общению на

межкультурном уровне помогают упражнения на выделение сходств и различий между родной и культурой изучаемого языка.

Продемонстрируем некоторые упражнения на развитие социокультурной иноязычной компетенции в ситуации контактирования двух языков и культур: русского как родного и немецкого как иностранного.

Упражнение 1. **Выберите из предложенных картинок ситуации, на которых изображены различные сцены из повседневной жизни, характерные для вашей страны и для немецкоговорящей страны (картинки [9]). Результаты занесите в таблицу.**

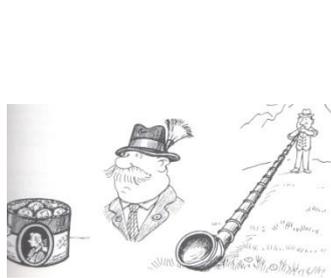


рисунок А



рисунок Б

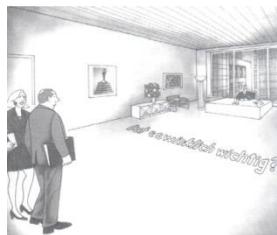


рисунок В



рисунок Г

Упражнение 2. **Выберите реплики, возможные /допустимые для Вашей страны и для немецкоговорящей страны. Результаты занесите в таблицу.**

Wie geht es?Liebst du mich?So etwas Blödes!Sie sehen heute ziemlich schlecht aus. Sind Sie religiös, oder?Gehen wir zusammen Tee trinken?Wie haben Sie gesagt, Sie haben keine Kinder?Woher kommen Sie gerade?Wie alt sind Sie?Ich fand Sie etwas älter.Können Sie mir etwas Geld leihen?Letzten Abend hatte ich Kopfschmerzen.Haben Sie eine Freundin/einen Freund?Wie groß ist Ihr Gehalt?Ich finde es hier total langweilig.Für welche Partei haben Sie sich entschieden?Oh, dieses schreckliches Wetter!Das steht Ihnen aber gut.Unsere Regierung ist wirklich die Letzte!Sind Sie verheiratet?

*Сравнение родной и иноязычной культуры*

typisch für mein Land			typisch für die deutschsprachigen Länder		
<i>eher ja</i>	<i>ja und nein</i>	<i>eher nein</i>	<i>eher ja</i>	<i>ja und nein</i>	<i>eher nein</i>

Соизучение ИЯ и культуры должно способствовать расширению социокультурного пространства обучающихся, т.е. развитию социокультурной иноязычной компетенции [10]. Структурные составляющие иноязычной коммуникативной компетенции представлены на рисунке 1.



Рис.1. Компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции



Рис.2. Базовые компетенции

Именно социокультурная компетенция в совокупности всех её составляющих: социолингвистической, предметной, общекультурной и страноведческой, представляет инструмент формирования интернациональной личности, которая открыта к общению и свободна от стереотипов, готова к диалогу культур в условиях мультикультурализма.

В иностранной литературе эта взаимосвязь представлена на диаграмме выше (рис. 2) [11, с.44].

Для формирования социокультурной компетенции можно использовать различные викторины, тесты, в которые включены страноведческие вопросы и задания на знание фоновых реалий страны изучаемого языка. Важную роль при этом играет наглядность, которая при отсутствии иноязычной среды формирует в некой степени объективную реальность, фрагменты действительности и служит ориентиром для воссоздания картины мира носителя языка и другой культуры, что повышает интерес к ней и закрепляет в памяти ее визуальный образ.

Приведем в качестве примера страноведческий тест, составленный нами для учеников 8-9 класса общеобразовательной школы, изучающих немецкий язык как иностранный.

**Wie sieht die Staatsflagge der BRD aus?**



a)



b)



c)

***Auf dem Staatswappen von Berlin ist ... dargestellt .***

- a) ein Bär b) ein Adler c) ein Löwe

***Wo liegt dieses Denkmal?***

- a) in Dresden  
b) in Weimer  
c) in Leipzig

***Wie heißt dieses Gemälde?***

- a) "Madonne mit einem Baby" von S. Bottitschelli  
b) "Dzhokonda" von L. da Vinchi  
c) "Sixtinische Madonne" von Raffael

***In welchem deutschen Museum ist es ausgestellt?***

- a) im Pergamon Museum in Berlin  
b) in der Dresdener Gemäldegalerie  
c) in der alten Pinakothek in München



С нашей точки зрения, развитие социокультурной составляющей в процессе обучения ИЯ побуждает учеников больше интересоваться культурой и языком своей страны.

Аутентичные тексты для чтения и аудирования представляют собой в процессе обучения ИЯ наибольший интерес. С их помощью моделируется ситуация, приближённая к естественной среде носителей языка. Аутентичность позволяет лучше понять своеобразие реалий страны, специфику изучаемого языка, повышает мотивацию обучения. Различные ролевые игры с использованием лингвострановедческого материала коммуникативной направленности позволяют использовать информацию, полученную при чтении и прослушивании материалов. Лингвострановедческий аспект в методике преподавания ИЯ позволяет не только обучить иностранному языку, но и приобщить обучающегося к культурному наследию страны изучаемого языка, что позволит в дальнейшем избежать культурного и лингвистического шока при непосредственном контакте с носителями другого языка и культуры.

Роль лингвострановедения в изучении ИЯ нельзя недооценивать, т.к. оно способствует коммуникативно-познавательной мотивации обучения. Обучающиеся получают знания в основных областях национальной культуры страны: история, география, политико-общественные отношения, образование, спорт и т.д. [12]. Представленные выше упражнения широко используются нами в практике преподавания немецкого языка как иностранного в Магнитогорском государственном техническом университете им. Г.И. Носова.

Как отмечают практикующие учителя и преподаватели иностранных языков, в качестве содержательного компонента могут использоваться материалы как об элитарной

культуре, так и массовой культуре. Как представляется, именно этой цели должны служить аутентичные тексты. Важно сосредоточиться на воспитании поколения, обладающего общепланетарным мышлением, на воспитании гражданина мира.

**Заключение.** Можно сказать, что лингвострановедческий подход в целом способствует формированию представления о стереотипах национального мышления и обеспечивает высокую вероятность успешной межкультурной коммуникации [13].

Подводя итог всему вышесказанному, хотелось бы привести известную цитату австрийского философа Л. Витгенштейна: «Границы моего языка означают границы моего мира». Изучая иностранный язык, мы не только учим новые слова и выражения, а проникаем в другую культуру, другой мир, тем самым расширяем границы и своего мира, обогащая его другой культурой. С.Г. Тер-Минасова сравнила иностранное слово с перекрестком культур. Великий И.В. Гете утверждал, что «человек столько раз человек, сколько языков он знает». Иностранный язык способствует расширению горизонтов сознания посредством изучения иной культуры, проникновения в мир носителя языка, создания другой языковой, культурной и реальной картины мира.

Перед современной методикой обучения ИЯ стоит важная задача – предложить средства для измерения социокультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, разработать специальные упражнения, последовательно формирующие общепланетарное, глобальное мышление человека средствами иностранных языков и культур.

### Список литературы

1. Поштарева Т.В. Формирование этнокультурной компетентности учащихся в полиэтнической образовательной среде: автореф. дис. ... докт. пед. наук. Владикавказ, 2009. 40 с.
2. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М.: Высш. шк., 1989. 258 с.
3. Пассов Е.И. Урок иностранного языка. М.: Просвещение, 2010. 230 с.
4. Маметова Ю.Ф. Роль поликультурной многоязычной учебно-коммуникативной ситуации в обучении многоязычию // Вестник Бурятского государственного университета. Серия №8 «Теория и методика обучения». 2011. №15. С. 137-141.
5. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. 4-е изд. М.: Филоматис: Омега-Л, 2010. 475 с.

6. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования. 8-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2015. 363 с.
7. Михина О.В., Потрикеева Е.С. На пути поиска новых методов обучения иностранным языкам (анализ отечественного и зарубежного опыта) // Перспективы науки и образования. 2018. № 6 (36). С. 155-163.
8. Обухова М.О., Михина О.В. Влияние родного языка и культуры на формирование вторичной языковой личности // Благословенны первые шаги: сборник работ молодых исследователей. М.: МГТУ им. Г.И.Носова, 2018. С. 43-52.
9. Zwischen den Kulturen. Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen. LangenscheidtKG, Berlin und München, 1996. 96 p.
10. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 08.09.2020).
11. Ende K., Grotjahn R., Kleppin K., Mohr I. Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung. DLL 6. Langenscheidt, 2013. 144 p.
12. Белая Е.Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути: учебное пособие. Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. 312 с.
13. Гурикова Ю.С. Понятие лингвострановедения и возможности лингвострановедческого подхода при обучении иностранному языку. М.: Буки-Веди, 2014. 134 с.